



UNIVERSIDAD DE
SAN BUENAVENTURA
MEDELLÍN



ARDEN SHORE
CHILD & FAMILY SERVICES

INTERNATIONAL INTERNSHIP AGREEMENT

This International Internship Agreement (the "Agreement") is entered into as of this 19 day of Dec, 2017 ("Effective Date") by and between **UNIVERSIDAD DE SAN BUENAVENTURA MEDELLÍN**, a Colombian educational institution located Medellin, Colombia (the "University") and **ARDEN SHORE CHILD AND FAMILY SERVICES**, an Illinois not-for-profit organization ("Experience Provider" and together the "Parties", and with each individual entity a ("Party").

International Internships are established based upon a cooperative three-party relationship between the Internship placement (Experience Provider), the student, and the University, all working together for mutual benefit and with a common goal -- the education and development of students and future professionals.

The International Internship Program is defined as follows:

WORK EXPERIENCE: A meaningful, professional working experience during which the University Student will learn and work under the direction of an *Experience Provider* mentor in an international workplace or research setting on a project developed by the *Experience Provider*.

This work experience will allow for exploration in the student's field of study, exploration of a career path, international networking and workplace environment experiences.

ACUERDO INTERNACIONAL DE PRÁCTICAS

Este Acuerdo Internacional de prácticas (el "Acuerdo") se celebra desde el día 17 de Dec 2017 ("Fecha de vigencia") entre La **UNIVERSIDAD DE SAN BUENAVENTURA MEDELLÍN**, una institución educativa colombiana con sede en Medellín, Colombia (la "Universidad") y **ARDEN SHORE CHILD AND FAMILY SERVICES**, una organización sin fines de lucro de Illinois ("Centro de Prácticas"), juntos se denominarán las "Partes", y cada entidad individual una ("Parte"):

Las pasantías internacionales se establecen sobre la base de una relación de cooperación tripartita entre el centro de prácticas (Experience Provider), el estudiante y la universidad, todos trabajan juntos para beneficio mutuo y con un objetivo común: la educación y el desarrollo de estudiantes y futuros profesionales.

El Programa de pasantías internacionales se define de la siguiente manera:

EXPERIENCIA LABORAL: una experiencia laboral significativa y profesional durante la cual el estudiante universitario aprenderá y trabajará bajo la dirección de un mentor del *Centro de Prácticas* en un lugar de trabajo o investigación internacional en un proyecto desarrollado por el mismo centro.

Esta experiencia de trabajo permitirá la exploración en el campo de estudio del estudiante, la exploración de una trayectoria profesional, redes internacionales y experiencias laborales en el lugar de trabajo.

To help promote an effective and productive relationship for each of the parties involved in an International Internship Program, this Agreement describes the responsibilities of the three parties that participate in the International Internship Program.

1 The Experience Provider and the University agree:

- a. to mutually determine the specific University students, date(s) of assignment(s), hours of supervision, and availability of the Experience Provider's facility as an Internship work experience placement;
- b. to establish the educational objectives of the Internship, devise methods for their implementation, and continually evaluate the effectiveness of the overall Internship program;
- c. to determine the available number of internships placements, taking into account the needs and availability of all Parties.
- d. to implement coordinated planning and evaluation of the Internship through regular communication between the Experience Provider and the University's Internship Administrator, and to inform one another of changes reasonably relevant to the purpose of this Agreement (including, without limitation, changes in academic status of a student, availability of learning opportunities, or staff changes affecting either preparation or supervision of selected students);

Para ayudar a promover una relación efectiva y productiva para cada una de las partes involucradas en este Programa de Prácticas Internacionales, este Acuerdo describe las responsabilidades de las tres partes que participan en el Programa de Prácticas Internacionales.

1. El Centro de Prácticas y la universidad acuerdan:

- a. Determinar mutuamente los estudiantes universitarios seleccionados, la (s) fecha (s) de trabajo, las horas de supervisión y la disponibilidad de las instalaciones del Centro de Prácticas como lugar para realización de las prácticas.
- b. Establecer los objetivos educativos de la práctica, diseñar métodos para su implementación y evaluar continuamente la eficacia del programa general de prácticas.
- c. Determinar el número disponible de plazas para prácticas, teniendo en cuenta las necesidades y la disponibilidad de todas las Partes.
- d. Implementar una planificación y evaluación coordinada de la práctica a través de la comunicación regular entre el Centro de Prácticas y el administrador de pasantías de la universidad, e informarse mutuamente sobre los cambios relevantes para el propósito de este acuerdo (incluidos, entre otros, cambios en el estado académico de un alumno), la disponibilidad de oportunidades de aprendizaje o cambios de personal que afecten la preparación o supervisión de estudiantes seleccionados);

- e. to notify the other party of a requested withdrawal of a student from an assignment, such withdrawals to be upon such terms and conditions as the parties shall agree;
- f. that it shall be the responsibility of each student intern to (i) comply with the Experience Provider's policies and procedures; (ii) report any serious problems related to the Experience Provider, including physical safety and personnel problems, to the Internship Administrator at the University and the Experience Provider; (iii) maintain a health insurance policy in effect during the full period of any Internship with the Experience Provider, and (iv) prepare and present a report to the Experience Provider at the conclusion of the student's internship and to the University community upon the student's return to campus;
- g. to provide a contact person (the "Internship Administrator" (University) and the "Internship Mentor" (Experience Provider)) for activities related to the performance of this Agreement. The following contact names and addresses shall be the initial Mentor and Administrator for the Experience Provider and the University:

For Experience Provider:

Name:

DONNA E MAYA Ph.D

Dirección: 329 N. Genesee St

Waukesha IL 600 85

Telephone: 847-623-1730 X136

Fax:

847- 623- 1733

Email: dmayamaya@ardenshore.com

e. Notificar a la otra parte de un retiro de un estudiante de una práctica, tales retiros estarán en los términos y condiciones que las partes acuerden;

F. Será responsabilidad de cada estudiante practicante (i) cumplir con las políticas y procedimientos del Centro de Prácticas; (ii) informar cualquier problema serio relacionado con el Proveedor de Experiencia, incluyendo problemas de seguridad física y personal, al Administrador de Pasantías de la Universidad y al Proveedor de Experiencia; (iii) Contar con una póliza de seguro de salud vigente durante el período completo de cualquier práctica con el Centro de Prácticas y (iv) al finalizar la práctica, preparar y presentar un informe para el Centro de Prácticas y para la comunidad universitaria a su regreso.

g. Designar una persona de contacto ("Administrador de pasantías" (Universidad) y el "Centro de Prácticas") para las actividades relacionadas con el desarrollo de este Acuerdo.

Los siguientes son las personas asignadas:

Para el Centro de Prácticas:

Nombre:

DONNA E MAYA Ph.D

Dirección: 329 N. Genesee St

Waukesha IL 600 85

Tel: 847- 623- 1730 X136

Fax:

847- 623- 1733

Email: dmayamaya@ardenshore.com

For The University:

Name: _____

Dirección: _____

Telephone: _____

Fax: _____

Email: _____

The Experience Provider will designate contacts for the student who will be available during local regular business hours. The University will designate contacts at a home desk and contact point for all other support needs; and

- h. to jointly evaluate students based on their performance at the internship;
- i. not to discriminate against Internship students on the basis of age, color, disability, gender identity, genetic information, marital status, national or ethnic origin, race, religion, sex, sexual orientation, or veteran status.

2. The Experience Provider agrees to:

- a. designate as its Internship Mentor an appropriate staff member at the Experience Provider location, who will be responsible for the planning, implementation, project and work assignment, and primary supervision of the Internship experience for each student assigned;

Para la Universidad

Nombre _____

Dirección: _____

Tel: _____

Fax: _____

Email: _____

El Centro de Prácticas designará los contactos que estarán disponibles para el estudiante durante el horario de trabajo local. La Universidad designará contactos de la institución y un punto de contacto para todas las demás necesidades de apoyo; y

- h. Evaluar en forma conjunta a los estudiantes en función de su desempeño en la práctica.
- i. No discriminar a los practicantes por su edad, color, discapacidad, identidad de género, información genética, estado civil, origen nacional o étnico, raza, religión, sexo, orientación sexual o estatus.

2. El Centro de Prácticas acepta:

- a. Designar para cada estudiante, un mentor de práctica responsable de la planificación e implementación del proyecto, la asignación de tareas, y supervisión primaria de la experiencia de práctica

- | | |
|---|--|
| <p>b. provide the physical facilities and equipment necessary for the Internship experience;</p> <p>c. instruct each student assigned to it about the Experience Provider's pertinent policies, rules and regulations with which the student is expected to comply, including but not limited to confidentiality policies or regulations, and it will be sole responsibility of the Experience Provider to assure communication of and compliance with such policies, rules and regulations;</p> <p>d. make available to assigned student, learning experiences such as a primary project and deliverable description, interdisciplinary collaboration, staff conferences, in-service education, special lectures, and similar activities at the discretion of the Internship Mentor at the Experience Provider location;</p> <p>e. evaluate the performance and final report of the assigned students (typically within 30 days from the conclusion of the Internship Work Experience);</p> <p>f. notify immediately the University's Internship Administrator of any situation or problem which may threaten a student's successful completion of the student's Internship program;</p> <p>g. provide student personal supervision as needed and maintain a sufficient level of staff support to carry out adequate service functions so that an assigned student will not be expected to perform in lieu of the Experience Provider's staff;</p> | <p>b. proporcionar las instalaciones físicas y el equipo necesarios para la realización de la práctica.</p> <p>c. instruir a cada estudiante asignado sobre las políticas, reglas y regulaciones pertinentes del <i>Centro de Prácticas</i> que debe cumplir cada alumno incluidas, entre otras, las políticas o regulaciones de confidencialidad, y será responsabilidad exclusiva del <i>mismo Centro</i> asegurar la comunicación y el cumplimiento de tales políticas, reglas y regulaciones;</p> <p>d. Poner a disposición del estudiante en prácticas, experiencias de aprendizaje tales como la asignación de un proyecto principal, colaboración interdisciplinaria, conferencias con el personal, capacitaciones, conferencias especiales y actividades similares a discreción del Mentor de prácticas del Centro de Prácticas.</p> <p>e. Evaluar el rendimiento y realizar el informe final de los estudiantes en práctica (por lo general, dentro de los 30 días posteriores a la conclusión de la práctica);</p> <p>f. Notificar inmediatamente al Administrador de prácticas de la Universidad sobre cualquier situación o problema que pueda amenazar la finalización exitosa de la práctica.</p> <p>g. Proporcionar supervisión al estudiante según sea necesario y mantener un nivel suficiente de personal de apoyo que le permitan cumplir con las funciones de práctica asignadas, de modo que no se espere que un estudiante en práctica asuma el cargo del personal del Centro de Práctica.</p> |
|---|--|

h. to agree to all legal requirements related to Experience Provider's work relationship with the student.

3. The University agrees to:

- e. provide an Internship Administrator who will direct the Internship program for the University and who will provide the Experience Provider with appropriate information prior to and in connection with each student Internship assignment, and will plan appropriate visits and/or consultation conferences;
- f. establish and maintain on-going communication with the Experience Provider's designated Internship Mentor on items pertinent to the University's International Internship experience, such as pre-training, preparation or outlines, University policies, and relevant changes in Administrator assignments, if any;
- g. make reasonable efforts to ensure that each student intern from the University is reasonably screened and scrutinized through selection as an appropriate intern for the Internship program;
- h. communicate with interns that have been selected regarding their admission to the internship program;

h. Aceptar todos los requisitos legales relacionados con la relación de trabajo entre estudiante y el Centro de Práctica.

3. La Universidad acepta:

- a. Designar un Coordinador de Prácticas que dirigirá el programa de prácticas de la Universidad y proporcionará al *Centro de Prácticas*, la información relevante, relacionada con los estudiantes asignados para práctica y planeará las visitas y/o conferencias necesarias.
- b. Establecer y mantener una comunicación permanente con el mentor de prácticas designado por el *Centro de Prácticas* y los elementos pertinentes para la realización de la práctica internacional, tales como el pre-entrenamiento, proyectos, políticas de la universidad y cambios relevantes en las tareas asignadas por administrador, en su caso de que las hubiere.
- c. Hacer los esfuerzos razonables para asegurar que cada estudiante de la Universidad sea evaluado y analizado razonablemente a través de un proceso de la selección como un candidato para práctica apropiado para el programa de práctica internacional.
- d. Comunicarse con los estudiantes que han sido seleccionados para la práctica.

e. make reasonable efforts to ensure that each student intern is aware of his/her responsibilities to abide by the terms of Section 1.e, and that each intern from the University shall enter into a separate written agreement between the University and the intern ("Student Understanding and Agreement" and "International Internship Addendum") in the form attached as an example in Exhibit A; and

f. coordinate with the *Experience Provider* to ensure that the student's expenses associated with housing, in-country transportation, some meals, and other arrangements.

g. Ensure that students obtain international medical insurance with coverage in the country in which their internship will be completed that must remain valid throughout the internship duration.

h. create a committee to ensure accomplishment of the terms of this Agreement. The committee shall be composed of the University Dean, the academic director of the program, and the Internship Coordinator.

4. Indemnity: The University and the Experience Provider agree to indemnify each other from any claims or liability, including reasonable attorneys' fees, due to their respective negligent acts or omissions arising from the performance or non-performance of this Agreement.

Neither the University nor the Experience Provider will be responsible or liable for any claims, disputes, losses, damages, injuries, adverse events or outcomes arising out of or caused by the other party's actions, inactions or negligence. If, however, such claims, disputes, losses, damages, injuries, adverse events or outcomes are the result of the joint fault of both the Experience Provider and the University, the obligation of each party to indemnify the other hereunder shall be limited to the extent of the indemnifying party's respective fault.

e. hacer los esfuerzos razonables para asegurar que cada estudiante en práctica sea consciente de sus responsabilidades para cumplir con los términos de la Sección 1.e, y que cada practicante de la Universidad firme el acuerdo escrito entre la Universidad y el practicante ("Acuerdo de entendimiento del estudiante" y el "Anexo internacional de prácticas ") en el formulario adjunto como ejemplo en el Anexo A; y

F. Coordinar con el *Centro de Prácticas* para garantizar que los gastos del estudiante relacionados con la vivienda, el transporte dentro del país, algunas comidas y otros.

G. Asegurar que los estudiantes adquieran un seguro médico internacional con cobertura en el país en el que se realizará la práctica, con validez durante toda su permanencia.

h. crear un comité para garantizar el cumplimiento de los términos de este Acuerdo. El comité estará compuesto por el Decano de la Universidad, el director académico del programa y el Coordinador de Pasantías.

4. Indemnización: la Universidad y el Centro de Prácticas acuerdan indemnizarse mutuamente de cualquier reclamo u obligación, incluidos los honorarios razonables de abogados, debido a sus respectivos actos negligentes u omisiones que surjan del desempeño o incumplimiento de este Acuerdo.

Ni la Universidad ni el Centro de Prácticas serán responsables de ninguna reclamación, disputa, pérdida, daño, lesión, evento adverso o resultado que surja de o sea causado por las acciones, omisiones o negligencia de la otra parte. Sin embargo, si tales reclamos, disputas, pérdidas, daños, lesiones, eventos adversos o resultados son el resultado de una falla conjunta tanto del Proveedor de la experiencia como de la Universidad, la obligación de cada parte de indemnizar a la otra se limitará al alcance de la falla respectiva de la parte indemnizadora.

5. Term: The term of this Agreement shall begin on the Effective Date and continue for a term of five (5) years, which may be renewed or extended without further action from the Parties. This Agreement may be terminated by the University or the Experience Provider for any reason by providing six (6) months advance written notice via certified mail to the other Parties.

6. Compliance with Laws and Governing Law: In the performance of this Agreement, each party agrees to comply with all laws, statutes, ordinances, and government regulations or rulings applicable to its activities and operations. This Agreement shall be construed and governed in accordance with the laws of the State of Illinois, without giving effect to conflict of law provisions.

7. Amendment: This Agreement may be revised or modified only by a written amendment signed by authorized representatives of both the University and Experience Provider.

8. No Construction against Drafter. This Agreement shall not be construed as having been drafted by any Party hereto and thus, none of the terms herein shall be interpreted or construed against a drafter.

9. Duty to Cooperate. Each of the Parties to this Agreement agrees to act in good faith in carrying out the terms of the Agreement and effecting its purpose.

5. Vigencia: la vigencia de este Acuerdo comenzará en la Fecha de vigencia y continuará por un período de cinco (5) años, que podrá renovarse o prorrogarse automáticamente sin que las partes tomen medidas adicionales. Este Acuerdo puede ser terminado por la Universidad o por el Proveedor de Experiencia por cualquier motivo, mediante notificación por escrito certificada con seis (6) meses de anticipación a las otras Partes.

6. Cumplimiento de las leyes vigentes: en la ejecución de este Acuerdo, cada parte se compromete a cumplir con todas las leyes, estatutos, ordenanzas y regulaciones o resoluciones gubernamentales aplicables a sus actividades y operaciones. Este Acuerdo se interpretará y se regirá de acuerdo con las leyes del Estado de Illinois, sin dar efecto a las disposiciones de conflicto de leyes.

7. Enmienda: este Acuerdo puede ser revisado o modificado solo mediante una enmienda escrita firmada por representantes autorizados de la Universidad y el Proveedor de Experiencia.

8. No hay construcción contra redactor. Este Acuerdo no debe interpretarse como redactado por ninguna de las Partes y, por lo tanto, ninguno de los términos de este documento debe interpretarse o interpretarse en contra de un redactor.

9. Deber de cooperar: Cada una de las Partes de este Acuerdo acuerda actuar de buena fe al cumplir los términos del Acuerdo y cumplir su propósito.

10. Confidentiality of Information Acquired During the Internship. The Parties agree to always refrain from any direct or indirect use or disclosure (whether intentional, negligent or reckless) of any client confidential information, trade secret or confidential or proprietary information belonging to Experience Provider acquired during the internship to any person or business.

11. Severability. In the event that any provision in or obligation under this Agreement shall be invalid, illegal, or unenforceable in any jurisdiction as to any or all of the Parties, the validity, legality, and enforceability of other provisions of this Agreement shall not in any way be affected or impaired thereby.

12. Alternate Dispute Resolution. If a dispute arises from or relates to this Agreement or the alleged breach thereof, and if the dispute cannot be settled through negotiations within 30 days, the parties agree to endeavor first to settle the dispute by mediation administered by the American Arbitration Association under its Commercial Mediation Procedures, before resorting to arbitration. Any dispute arising from or relating to this contract or alleged breach thereof shall be resolved by arbitration administered by the American Arbitration Association in accordance with its Commercial Arbitration Rules, and judgment on the award rendered by the arbitrator may be entered in any court having jurisdiction thereof. If all parties to the dispute agree, a mediator involved in the parties' mediation may be asked to serve as the arbitrator.

10. Confidencialidad de la información adquirida durante la pasantía. Las Partes acuerdan abstenerse siempre de cualquier uso o revelación directa o indirecta (ya sea intencional, negligente o imprudente) de información confidencial de un cliente, secreto comercial o información confidencial o de propiedad de Proveedor de experiencia adquirido durante la pasantía de cualquier persona o negocio.

11. Divisibilidad. En caso de que cualquier disposición u obligación en virtud de este Acuerdo sea inválida, ilegal o inaplicable en cualquier jurisdicción de las Partes, la validez, legalidad y aplicabilidad de otras disposiciones de este Acuerdo no serán ser afectados o perjudicados.

12. Resolución alternativa de disputas. Si surge una disputa relacionada con este Acuerdo o el presunto incumplimiento del mismo, y si la disputa no puede resolverse mediante negociaciones dentro de los 30 días, las partes acuerdan tratar primero de resolver la disputa mediante una mediación administrada por la Asociación Americana de Arbitraje bajo su Procedimientos de mediación comercial, antes de recurrir al arbitraje. Cualquier disputa que surja de o esté relacionada con este contrato o supuesta violación se resolverá mediante un arbitraje administrado por la Asociación Americana de Arbitraje de conformidad con sus Reglas de Arbitraje Comercial, y el fallo sobre el laudo dictado por el árbitro podrá ser ingresado en cualquier tribunal que tenga jurisdicción. Si todas las partes en la disputa están de acuerdo, se puede solicitar que un mediador involucrado en la mediación de las partes que actúe como árbitro.

13. Default, Enforcement of Agreement and Attorneys' Fees. Each Party retains the right to bring an action in the event of a breach of this Agreement by any Party hereto or to enforce, effectuate or nullify the terms of this Agreement. In the event any Party institutes legal proceedings in connection with, or for the enforcement, effectuation or nullification of this Agreement or any provision thereof, the prevailing Party shall be entitled to recover from the losing Party its costs, including reasonable attorneys' fees, at both the trial and appellate court levels.

14. Counterpart Signatures. This Agreement may be executed simultaneously in one or more counterparts, each of which shall be an original, but all of which together shall constitute one and the same instrument. This Agreement shall be effective on the latest date on which a signatory to this Agreement executes it. All Parties hereby consent and agree that an electronically transmitted signature and/or PDF shall be treated as an original.

15. Entire Agreement: This Agreement constitutes the entire agreement of the parties with respect to the subject matter of this agreement.

SIGNATURE PAGE FOLLOWS

13. Incumplimiento, cumplimiento del acuerdo y honorarios de abogados. Cada Parte se reserva el derecho de entablar una acción en caso de incumplimiento de este Acuerdo por cualquiera de las Partes del presente o de hacer cumplir, efectuar o anular los términos de este Acuerdo. En caso de que cualquiera de las Partes inicie procedimientos legales en relación con, o para la ejecución, efectividad o anulación de este Acuerdo o cualquier disposición del mismo, la Parte ganadora tendrá derecho a recuperar de la Parte perdedora sus costos, incluidos los honorarios razonables de abogados, tanto el juicio como en el tribunal de apelación.

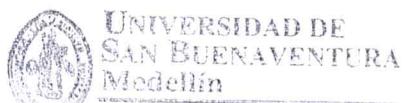
14. Firmas de las copias. Este Acuerdo se puede ejecutar simultáneamente en una o más copias, cada una de las cuales será un original, pero todas juntas constituirán el mismo instrumento. Este Acuerdo entrará en vigor en la última fecha en que un signatario de este Acuerdo lo ejecute. Todas las Partes por el acuerdan y aceptan que una firma transmitido electrónicamente y / o PDF será tratada como un original.

15. Acuerdo completo: este Acuerdo constituye el acuerdo completo de las partes con respecto al objeto del presente acuerdo.

FIRMAS EN LA PÁGINA SIGUIENTE

IN WITNESS WHEREOF, the parties, intending to be legally bound, have signed this Agreement as of the date(s) indicated.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, las partes, con la intención de estar legalmente obligadas, han firmado este Acuerdo en la (s) fecha (s) indicada (s).



Fray José Alirio Urbina Rodríguez

7 DIC 2017

Date

UNIVERSIDAD DE SAN BUENAVENTURA MEDELLIN

By: FRAY JOSÉ ALIRIO URBINA RODRIGUEZ

Its: Rector

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Fray José Alirio Urbina Rodríguez".

Dora E Maya Ph.D

19- Dic- 2017

Date

ARDEN SHORE CHILD AND FAMILY SERVICES

By: DORA E MAYA

Its" President and CEO